

УДК

Тулеева А.К.
магистрантка 2-курса образовательной программы
«Переводческое дело»
Евразийский национальный университет имени Л.Н.Гумилева,
г. Нур-Султан, Казахстан

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ ГЕРОЕВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СКАЗКАХ

Аннотация: Статья посвящена изучению характеристик главных героев английских и русских народных сказок. Рассмотрен предмет схожести сказок разных народов, выявлены основные причины аналогичности сюжетов, схожести героев в сказках народов мира. Определены особенности английских и русских народных сказок. Проведен сравнительный анализ характеристики главных героев. В заключении выявлено, что в английских и русских народных сказках главные герои выполняют одну функцию, представляя менталитет своего народа.

Ключевые слова: сказки народов мира, литература, народные сказки, английские сказки, русские сказки, фольклор.

Tuleeva A.
2nd-year master's student
of the educational program «Translation studies»
L. N. Gumilyov Eurasian national
University, Nur-Sultan, Kazakhstan

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF POSITIVE CHARACTERS IN ENGLISH AND RUSSIAN-LANGUAGE FAIRY TALES

Abstract: the Article is devoted to the study of the characteristics of the main characters of English and Russian folk tales. The subject of similarity of fairy tales of different peoples is considered, the main reasons for the similarity of plots, the similarity of characters in fairy tales of the peoples of the world are revealed. The features of English and Russian folk tales are defined. A comparative analysis of the characteristics of the main characters is carried out. In conclusion, it is revealed that in English and Russian folk tales, the main characters perform one function, representing the mentality of their people.

Keyword: fairy tales of the peoples of the world, literature, folk tales, English fairy tales, Russian fairy tales, folklore.

Сказки народов являются актуальными всегда, потому что они пробуждают любознательность и интерес к быту, культуре других народов. На всех этапах развития литература народов мира старается сохранить связь с фольклором, однако характер таковых связей непостоянен. Имеет место быть заимствования сюжета, мотива, влияние фольклора на композицию литературного произведения, структуру художественного образа. Человечество всегда нуждалось в мечте, поэтому невозможно представление жизни без сказки, которая может вдохновить, подать надежду, рассмешить и утешить[1].

Сравнивая характеристики героев англоязычных и русскоязычных народных сказок, важно отметить тот факт, что в Англии народные сказки были собраны и записаны значительно позже, нежели чем русские сказки в России. Первый сборник англоязычных народных сказок появился в конце XIX века.

В связи с тем, что народы живут на одной планете, развитие происходит по общим законам. Каждый народ отличается своим путем развития, условиями обитания и многими свойственными ему особенностями. В сходстве исторической народной жизни таится ответ на вопрос о том, в чём же причины схожести, близости сказок народов, живущих на разных континентах. Последствием этого является схожесть англоязычных сказок со сказками других народов: русскими, французскими, немецкими. Исторические судьбы Англии, России, Франции, Германии и других стран в далеком прошлом были тесно связаны, и английский фольклор не мог не испытывать влияния народного творчества других стран.

У многих народов есть сказки с похожим сюжетом, похожими героями. Это говорит о том, что народы общались с древних времен, развивались похожими способами. Данное обстоятельство дает нам возможность сравнивать сказки различных народов мира, находить в них общие черты и различия, что делает изучение сказок еще более интересным и познавательным.

Например, всем известны сходства во многих сказках народов мира, которые живут в различных уголках Азии, Европы, Африки. К примеру по всему миру насчитывается около 350 вариантов сказок про «Золушку», автором которой является французский писатель Шарль Перро.

Основными особенностями англоязычных народных сказок являются:

- преобладание в тексте английских сказок конкретной информации, констатации фактов;
- отсутствие в английских сказках традиционных зачинов и концовок: жили – были, я там был;
- адресованность всем - не только детям, но и взрослым.

Особенностями русскоязычных сказок являются следующие:

- труд выступает не в качестве повинности, а в качестве праздника;
- соборность – единство дела, мысли, чувства, которая противостоит в сказках эгоизму и жадности;
- все русские сказки, олицетворяющие радость труда, кончаются одной и той же присказкой: «Тут на радостях все они вместе в пляс-то и пустились...»;
- образы русской сказки прозрачны и противоречивы;
- в сказке отражаются и другие нравственные ценности народа: доброта, как жалость к слабому, которая торжествует над эгоизмом;
- русские сказки отличаются глубиной идей, богатством содержания, поэтичным языком и высокой воспитательной направленностью[2].

В ходе изучения особенностей англоязычных и русскоязычных сказок можно обратить внимание на интересный факт: многие сказки имеют идентичность сюжета, схожесть героев и испытаний. В нижеприведенной таблице отражены похожие сюжеты героев в некоторых англоязычных и русскоязычных сказках.

Таблица 1 - Похожие сюжеты героев в англоязычных и русскоязычных сказках

Русские сказки	Английские сказки
Колобок	Джонни-пончик
Волк и семеро козлят	Волк и семеро котят
По щучьему веленью	Джек-лентяй
Мальчик с пальчик	Том-мальчик с пальчик
Три медведя	Златовласка и три медведя
Сказка о рыбаке и рыбке	Женщина, которая жила в бутылке
Глиняный паренёк	Кот и попугай

Объяснение подобных похожих сюжетов в следующем:

1. Формирование сказок в определенной среде какого-либо народа, затем перемещение их в другие страны с воздействием фольклорных традиций разных народов мира (зачины, мотивы), приспособление к местным обычаям и традициям.

2. Наличие похожих сказок, которые возникают независимо друг от друга в разных странах по причине одинакового быта, психологии, условий и законов социально – исторического развития народов[3].

Обычно, персонажами русских народных сказок являются Иван Царевич, Иванушка-Дурачок, Елена Прекрасная, Василиса Премудрая. Некоторые герои имеют своих прототипов (русские богатыри Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович).

Персонажами бытовых английских сказок обычно являются люди каких-либо конкретных профессий: фермеры, крестьяне, торговцы.

Типичные имена героев таких сказок Питер-Простачок (Peter Simpleton), Джек-Ленивец (Lazy Jack).

Главная жизненная цель героев русских сказок является победа добра над злом. Счастьем для героя английской сказки является нахождение определенных материальных богатств после множества различных событий и сказочных приключений (таблица 2).

Таблица 2 - Характеристики героев русских народных сказок

Название сказки	Главный герой	Характеристика
Бычок - смоляной бочок	Бабка, дед, Аленушка	заботливые, трудолюбивые, смекалистые, добрые, хозяйственные
Два Ивана	Два Ивана	добрые, трудолюбивые, находчивые, доверчивые.
Теремок	Животные	доверчивые, добрые по отношению друг к другу.
Гуси-лебеди	Алёнушка и Иванушка	Алёнушка: заботливая, невнимательная, смекалистая. Иванушка: непослушный, глупый.
Бобовое зёрнышко	Петух	торопливый.
Иван - Крестьянский сын и Чудо - Юдо	Иван – Крестьянский сын	смелый, храбрый.
Жихарка	Жихарка	трудолюбивая.
Репка	Дед, баба, внучка и т. д.	добрые, готовы прийти на помощь друг к другу.
Лиса и лапоть	Лиса	хитрая.
Василиса прекрасная	Василиса	добрая, трудолюбивая, красивая.

Если герои русской сказки всегда действуют сообща, помогают друг другу, то в английских сказках герой решает проблемы, как правило, в одиночку и все свои проблемы решает сам, только иногда кто-то что-то ему подсказывает, дает дельный совет (таблица 3)

Таблица 3 - Характеристика героев английских народных сказок

Название сказки	Главный герой	Характеристика
Teeny-Tiny	Маленькая, маленькая женщина	сумасшедшая, хитрая, практичная, терпеливая
Jack Hannaford	Джек	хитрый, смекалистый
How Jack Went to Seek His Fortune	Джек	добрый, мог придти на помощь
The Golden Arm	Мужчина	наглый, дожидался, пока умрёт его жена, чтобы отрезать у неё золотую руку

The Old Woman and Her Pig	Старая женщина	смекалистая, хитроватая, смешная
Lazy Jack	Ленивый Джек	ленивый, упрямый
Titty Mouse and Tatty Mouse	Мышка Титти и Тэтти	любопытные, переживали друг за друга и неаккуратные
Henny-Penny	Курочка Пенни	дружелюбная, добрая
Molly Whuppie	Молли	смекалистая, умная, хитрая
The Rose Tree	Ученик	смелый, умный, решительный

Характерными чертами героев английских сказок является их пассивность. Главной движущей силой, лежащей в основе поступков сказочных характеров является становление не мудрым, а избежание каких-либо неудач, провалов. Герой часто только наблюдает за явлениями и событиями, за тем, что происходит в мире.

Русские сказки несут в себе идеи моральных ценностей, что нужно быть добрым и отзывчивым к окружающим, тогда как английские сказки учат человека быть умным, ловким, расчетливым, хитрым.

Герои английских сказок способны на плутовство и обман, хотя отличаются предприимчивостью и энергией,— чертами характера, которые ценились в Англии, где впервые в мире начали развиваться рыночные отношения[4].

Таким образом, в английских и русских народных сказках главные герои выполняют одну функцию – они представляют менталитет своего народа и выражают его в языке, что дает нам право говорить о формировании стереотипа внутри того или иного общества и о его месте в сказочном творчестве.

Литература

1. Аникин, В. П. Русский фольклор: учебное пособие / Владимир Прокопьевич Аникин. - Москва: Высшая школа, 1987. - 284 с. - Библиогр.: с. 273 - 280. - Предм. указ: с. 281 - 284.

2. Зуева, Т. В. Русский фольклор: Учеб. для вузов / Татьяна Васильевна Зуева. - 6-е изд., испр. - Москва : Флинта: Наука, 2003. - 399 с.: ил. - Слов. науч. и нар. терминов: с. 383-389.

3. Кузнецова, С. А. Уроки сказок: программы занятий по творческому развитию детей / Светлана Алексеевна Кузнецова. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2009 [т. е. 2008]. - 282, [1] с.: ил.; 21. - (Серия "Здравствуй, школа!"). - Библиогр.: с. 276-278.

4. Лопатина, А. А. Вечная мудрость сказок: уроки нравственности в притчах, легендах и сказках народов мира : для занятий с детьми и домашнего чтения / Александра Александровна Лопатина, М. Скребцова. - Москва : Амрита-Русь.